

Klaus Groth,  
Lindenblüte

Duftet die Lindenblüt'  
Schläfernd zur Nacht,  
Duftet mir ins Gemüt,  
Was mich traurig macht.  
Denkst wohl noch, Lindenbaum,  
Denkst an den Blütentraum?  
Ach, es war eitel Schaum  
Und ist verblüht.

Klaget die Nachtigall  
Abends ihr Leid,  
Kommt's mit dem Liederschall  
Wie aus ferner Zeit.  
Denkst du im Nachtgesang,  
Wie's einst zu Herzen drang?  
Ach, es war leerer Klang  
Und ist schon weit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KLAUS GROTH (\*1819-04-24 – †1899.06-01).*

*Arg-587-1182 (2012-05-16 14:35:34)*

Klaus Groth,  
Tilioflor'

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Endormiga odor'  
Nokte flarigas sin;  
Estas tilia flor',  
Kiu tristigas min.  
Pensas vi eble pri  
Via florsong'o, tili' ?  
Aĥ, estis ŝaŭmo ĝi,  
Kaj estas for.

Kantas la najtingal'  
En la vesper',  
Sonas defore al  
Mi la sufer'.  
Pensas dumnokte vi  
Kiel kortuŝis ĝi?  
Aĥ, ja nur melodi'  
Estis en ver'.

*Traduko de la Germana poemo "Lindenblüte" de KLAUS GROTH (\*1819-04-24 – †1899.06-01) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-04-18.*

*MR-270.3 / Arg-587-1183 (2012-05-16 14:38:11)*